

CRISTINA MARTÍNEZ JIMÉNEZ

PERSONAL INFORMATION: **Birth place and birth date:** Pontevedra, 2nd of November, 1978
Citizenship: Spanish
E-mail: info@cristinamj.com **Mobile phone:** +34 609 84 54 76
Web: <http://www.cristinamj.com>

HIGHER EDUCATION: From October 2010 University of Santiago de Compostela, Santiago de Compostela (A Coruña, Spain) <http://www.usc.es>
Thesis period of the Ph.D. program in Linguistics:
"Connectors in Spanish: prepositions", under the supervision of Tomás Jiménez Juliá. **Unfinished.**

2003 - 2004 University of Santiago de Compostela, Santiago de Compostela (A Coruña, Spain) <http://www.usc.es>
Diploma de Estudios Avanzados (DEA)
Investigation phase of the Ph.D program in Linguistics
Two-year period 2002-2004. Research work: "La voz pasiva en español actual: presencia y uso en las llamadas 'bitácoras' de Internet" ("Passive Voice in Contemporary Spanish: Presence and Use in Weblogs"), under the supervision of Tomás Jiménez Juliá.

2003 - 2004 Institute of Educational Sciences (ICE) of the University of Santiago de Compostela
Course of Pedagogical aptitude
Practice period developed in the IES A Xunqueira II in Pontevedra (Pontevedra, Spain)

2002 - 2003 University of Santiago de Compostela
Courses phase of the Ph.D program in Linguistics
Two-year period 2002-2004

2001 - 2002 University of Santiago de Compostela
3rd year (of five) of English Philology

1997 - 2001 University of Santiago de Compostela
Masters Degree in Spanish Philology
Master's Thesis: "Contribución a la terminología de la gimnasia artística femenina: los llamados 'elementos con nombre propio'" ("Contribution to Women's Artistic Gymnastics Terminology: Named-after Skills", under the supervision of Ana I. Codesido García. Marked with honors.

1996 - 1997 University of Santiago de Compostela
1st year of Medicine

EXPERIENCE: July 2011 – November 2011
Translator and interpreter for the National Police of Spain in Pontevedra (Spain).

From October 2009
Artistic gymnastics coach for the club Ximnasia Pontevedra in Pontevedra (Spain).
<http://www.ximnasiapontevedra.com>

From December 2008 until August 2010
Translator and web-editorialist at Traduxnet C.B. in Pontevedra (Spain)
<http://www.traduxnet.com>

From July 2007 to October 2008
Spanish web-editorialist at Blizzard Entertainment in Paris (France).
<http://eu.blizzard.com/>

From October 2006 to July 2007

Assistant women's artistic gymnastics coach for the club Le Réveil-Bettembourg in Bettembourg (Luxembourg).

<http://www.lereveil.lu/>

From the 1st of March until the 31st of July 2006

Traineeship at the Spanish Unit of the Directorate-General Translation of the European Commission in Luxembourg.

Tasks: Translation into Spanish of Commission's documents; web-edition of the trainees' site and forums; teacher of Spanish as a second language for some other fellow trainees two hours per week. <http://europa.eu>

From September 2004 until February 2006

Teacher of Spanish as a foreign language at Akcent C.J.O., in Łódź (Poland). <http://www.akcent.win.pl/>

January-February 2003

Pollster for Vicerrectorado de Calidade Universitaria of the University of Santiago de Compostela.

July-September 2002

Volunteer in the Pedagogical Department of the Provincial Museum of Pontevedra (Pontevedra), working as a visitors guide in the Ruins of Sto Domingo, belonging to the mentioned museum.

From 1995 onwards, occasionally

Private lessons of Primary and Secondary school subjects and some Linguistics subjects at university level. Also, English, French and Spanish as a foreign language.

From 1995 onwards, occasionally

Folkloric performances in popular celebrations and festivities, private parties and in television with the Asociación Cultural Os Trazantes de Tenorio and the ensemble Roxidoiro. <http://www.trazantes.com>

LANGUAGES: SPANISH and GALICIAN: Mother languages and usual languages. High competence in both of them, especially in Spanish.

ENGLISH: High competence in general. Level C1-C2 according to the CEFR

- TOEFL: 637 / TWE: 5/6 (January 2004).

- Certificate in Advanced English (C1 CEFR). Grade A. (December 2004).

- Advanced level certificate. Escuela Oficial de Idiomas.

FRENCH: High competence in reading and translating into Spanish; medium-upper level in conversation. Intermediate level in writing (B2-C1 CEFR)

— Advanced level certificate. Escuela Oficial de Idiomas.

GERMAN: Basic skills (A2 CEFR).

- Basic level certificate. Escuela Oficial de Idiomas.

Currently studying the third year of German at the Escuela Oficial de Idiomas in Pontevedra.

PORTUGUESE: High competence in reading and translating; intermediate-upper level in conversation. Learned by immersion.

ITALIAN: Intermediate competence in general with communicative skills.

Level 1 (of 4) in the Centro de Linguas Modernas (Centre of Modern Languages) of the University of Santiago de Compostela. Term 1998-1999. Marked with honours.

POLISH: Basic skills (A1-A2 CEFR).
Linguistic immersion during my 18 months period in Łódź (Poland).

ROMANIAN: Basic skills (A1-A2 CEFR).
40 hours course in the Faculty of Philology of the University of Santiago de Compostela.
Term 1999-2000.
Marked with honours.

RUSSIAN: Basic skills.
Level 1 (of 3) in the Centro de Linguas Modernas of the University of Santiago de Compostela.
Term 2000-2001.
Grade: A

Knowledge of **CLASSICAL LATIN** and **PROTO-ROMANCE**.

**CONFERENCES & COURSES
ATTENDED:**

"Entrenadora de primer nivel de gimnasia artística femenina" (Women's artistic gymnastics coach level 1 of 3), organised by the Royal Gymnastics Federation of Spain. From the 13th of July to the 15th of December 2009 plus practice period (250 hours).

"Galicia durante a invasión francesa (1808-1812)" (Galicia during the French invasion), organised by the council of Cotobade (Pontevedra, Spain) together with the University of Santiago de Compostela the 17th, 18th and 25th of April, 2009 (20 hours).

"XML and XSLT", organised by Blizzard Entertainment for employees from the 19th to the 23rd of November 2007 (25 hours).

"Curso online de diseño de webs eficaces (3ª edición)" (Online course for effective website design), organised by the University of Murcia from the 26th of March until the 27th of April 2007 (30 hours).

Several courses on computer assisted translation during my traineeship at the Directorate-General Translation of the European Commission in Luxembourg. From the 3rd of March until the 31st of July 2006. (TRADOS, translation of Office documents, etc.).

"Curso de formación básica para la enseñanza del español como lengua extranjera" ("Basic course for teaching Spanish as a foreign language"), organised by the Instituto Cervantes in Santiago de Compostela, from the 19th to the 30th of July 2004 (40 hours).

"Taller de cuentos: aproximación al cuento literario" (Short stories Workshop: an approach to literary short stories), organised by the International University Menéndez Pelayo in Pontevedra, from the 16th to the 20th of July 2001.

"Congreso Internacional Iberia Cantat", organised by the University of Santiago de Compostela, from the 1st to the 5th of April 2001.

"Linguística aplicada e novas profesións" ("Applied Linguistics and new professions"), organised by the University of Santiago de Compostela, from the 19th to the 23rd of July 1999.

"Curso de técnicas tradicionais de canto e pandeireta" ("Course on traditional techniques for chanting and tambourine"), organised by the 5th Folk Festival "Domingos de Santo Estevo" in the Monastery of St. Steven (Ourense), 8th and 9th of August, 1998.

"Curso elemental de urgencias médico-quirúrgicas" ("Elementary course in medical emergencies"), organised by the University of Santiago de Compostela, from the 25th of November to the 4th of December 1996.

"Biomecánica de la columna vertebral y escuelas de espalda" ("Biomechanics of the spinal column and spine schools"), organised by the University of Santiago de Compostela, the 22nd and 23rd of November 1996.

COMPUTER SKILLS:

- Computer assisted translation tools: TRADOS Translator's WorkBench and OMEGA T+.
- Good command of XHTML and CSS to meet W3C-established web standards and build web-compliant and cross-browser webpages
- Proficient user of hand coding tools such as NOTEPAD ++.
- Understanding of MySQL databases, PHP and JavaScript
- File Transfer Protocol (FTP) software
- cPanel
- Installation of PHP scripts
- Installation / Management of CMS (content management systems)
- Notions of graphic design and photo editing (Paint Shop Pro, versions 7-9)
- Microsoft Office and Open Office
- Windows

PUBLICATION: Responsible of the management, design and contents of several Internet domains and over 30 websites hosted there. Web portfolio: <http://www.diletante.net>

From October 2006 until May 2007, **collaborator for the Internet Portal Maestrosdelweb.com**, for which I wrote 18 articles. <http://www.maestrosdelweb.com/autores/calitoe/>

"Carl Sagan (noviembre 1934-diciembre 1996) In memoriam en el quinto aniversario de su fallecimiento" published in *Boletín Informativo de la Asociación Astronómica Sirio de Pontevedra*, nº12, December 2001.

"¿Terminamos alguna vez de estudiar?", speech given in the graduation ceremony of the Spanish Philology class of 2001 of the USC and then published in *Xuncos*, revista escolar do Instituto de Educación Secundaria "A Xunqueira I", nº 16 (Term 2000-2001).

"Os dous reloxos", published in *Xuncos*, revista escolar do Instituto de Educación Secundaria "A Xunqueira I", nº 15 (Term 1999-2000).

"Titán, el gigante misterioso", written along with Natalia Veiga G., published in *Diario de Pontevedra*, Sunday, 28th/12/1994.

RESPONSIBILITY POSTS: Season 2003-2004
President of the Cultural Association Os Trazantes de Tenorio (Tenorio-Cotobade, Pontevedra) and of the University of Santiago Association-Theatre Group NNC.

Season 2002-2003
President of the English Theatre Group of the University of Santiago de Compostela.

Seasons 1997-1998 and 1998-1999
Secretary of the Cultural Association Os Trazantes de Tenorio (Tenorio-Cotobade, Pontevedra)

AWARDS, SCHOLARSHIPS In 2011

AND ACHIEVEMENTS: Galician champion on the all-around, uneven bars and beam in Women's Artistic Gymnastics.

In 2009
Galician champion on uneven bars in Women's Artistic Gymnastics.

Term 2003-2004
Renewal of the scholarship for Ph. D. courses given by the Ventura Figueroa Foundation.

Term 2002-2003
Scholarship for Ph. D. courses given by the Ventura Figueroa Foundation.

In 1999
Chosen as a Spanish representative in the Annual Meeting of the Latin Union (Unión Latina) in Constanza (Romania). In the end I was left out due to budget issues.

PAST / CURRENT MEMBERSHIPS: Astronomical Association "Sirio" of Pontevedra
Cultural Association Os Trazantes de Tenorio
Asociación de Gaiteiros Galegos
Galician Athletics Federation
Galician Badminton Federation
Galician Gymnastics Federation
Galician Swimming Federation
Galician Yatching Federation
Luxembourgish Gymnastics Federation
Spanish Red Cross
The National Geographic Society
The Planetary Society

LICENSES:

- Driving license B1 issued in Spain in December 1998.
- Women's artistic gymnastics coach level 1. Issued in Spain in 2009.

OTHER FACTS: I usually adapt to new situations and new countries/cultures easily.

From 1999 until 2004, member of several theatre groups of the University of Santiago de Compostela (English Theatre Group, La Troupe Française and NNC).

In 2006, 2009 and 2011 I posed as a model for a publicity campaign and for artistic pictures.

I can play the Galician tambourine, the accordion and the piano (self-taught mainly).

I have practised the following sports: athletics, basketball, swimming, badminton, football (soccer), aerobics, artistic gymnastics and ballroom dancing. I have recently taken up gymnastics again and I participated at the Spanish National Championships in 2009, 2010 and 2011.

Willing to travel or move to other zones. I know most of the Spanish provinces and the following areas in the world: Portugal, France, Southern England, Mid-Western Norway, Andorra, Poland, Malta, Belgrade (Serbia), Arizona (USA), Ontario (Canada), North of Mexico, Luxembourg, Belgium; Trier, Berlin and Munich (Germany), Salzburg (Austria), The Netherlands and Romania.